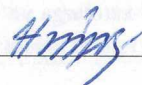


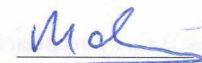
	14. www.educnet.education.fr 15. www.france5.fr/20livres 16. www.cle-inter.com 17. www.pedagonet.com 18. www.reporte.commx 19. www.granddictionnaire.com 20. www.francophonnie.hachette-livre.com 21. www.portail.lettres.net
7.	O'quv dasturi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti tomonidan ishlab chiqilgan va tasdiqlangan. Dastur universitet Kengashining 2025-yil <u>28-avgust</u> dagi yig'ilishida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan (<u>1</u> -sonli bayonnom).
8.	Fan/modul uchun mas'ul: P.P. Nishonov – O'zDJTU, Fransuz tili amaliy fanlar kafedrasini mudiri, f.f.n., dots.
9.	Taqrizchilar: N.M. O'rmonova – O'zZMU, Fransuz filologiyasi kafedrasini dotsenti, f.f.n. J.A. Yakubov – O'zDJTU, Fransuz tili nazariy fanlar kafedrasini professori, f.f.d.

Roman-german filologiyasi fakulteti dekani



H. Hakimov

Fransuz tili amaliy fanlar
kafedrasini mudiri



P. Nishonov

Universitet axborot resurs
markazi direktori



S. Kayumova

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIV TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI



Rektor E. Tuxtasinov

2025-yil "28" - avgust

Ro'yhatga olindi: BD60230100-OTKR2305

2025-yil "28" - avgust

OG'ZAKI TARJIMA KO'NIKALARINI RIVOJLANTIRISH

FANINING

O'QUV DASTURI

Bilim sohasi:	200 000	–	San'at va gumanitar fanlar
Ta'lim sohasi:	230 000	–	Tillar
Ta'lim yo'nalishi:	60230100	–	Filologiya va tillarni o'qitish (fransuz tili)

Toshkent-2025

Fan/modul kodi OTKR2305	O'quv yili 2025-2026	Semestr 3	Kreditlar 5	
Fan/modul turi Majburiy	Ta'lim tili O'zbek/rus		Haftadagi dars soatlari 4	
1.	Fanning nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)	Jami yuklama (soat)
	Og'zaki tarjima ko'nikmalarini rivojlantrish	60	90	150

2.	<p>I. Fanning mazmuni</p> <p>Mazkur fanning maqsadi talabalarda bir tildan ikkinchi tilga og'zaki tarjima qilish ko'nikmalarini shakllantirish, ularni matnni tarjima nuqtai nazardan tahlil qilish metodlariga o'rgatish, o'rganilayotgan chet tilining leksik, grammatik, fonetik qonuniyatlarini bilish va ulardan og'zaki nutq jarayonida to'g'ri foydalana olish malakalarini o'rgatishni ko'zda tutadi.</p> <p>Fanning asosiy vazifasi talabalarda tarjimaning madaniyatlararo muloqot jarayonida tutgan o'rni, tarjimonlik faoliyatining ijtimoiy-madaniy qonuniyatlar bilan o'zaro bog'liqligi, tarjimaning asosiy birliklari haqida tasavvurga hosil qilish, tarjimaning pragmatik aspektlari va tarjimada pragmatik moslashuvning asosiy usullari, tarjimaning asosiy modellari, tarjima transformatsiyalari, ularni qo'llash shartlarini, tarjima qilinayotgan mavzularga oid zarur ma'lumotlarni ommaviy axborot vositalaridan topa olish ko'nikmalarini o'rgatishdan iborat.</p> <p>Xorij tajribasiga muvofiqligi</p> <p>Mazkur fan dasturi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-martdagi "Oliy ta'limning me'yoriy-uslubiy hujjatlarini ishlab chiqish jarayonini takomillashtirish to'g'risida"gi 87-sonli buyrug'iga muvofiq, xalqaro tan olingan reytinglarda birinchi 300 talik ro'yxatga kiruvchi Université de Sorbonne, Université Catholique de Louvain universitetlari ta'lim dasturi tajribasini o'rgangan holda tuzildi.</p> <p>https://www.sorbonne-universite.fr/ https://www.uclouvain.be/en</p> <p>II. Asosiy qism (amaliy mashg'ulotlar)</p> <p>II.I. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:</p> <p style="text-align: center;">1-kurs 1-semestr</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td>Thème 1. Les types de textes à traduire. (2 heures)</td> </tr> <tr> <td>Thème 2. Les techniques de la prise de notes. (2 heures)</td> </tr> <tr> <td>Thème 3. La prise de notes et restitution sans notes. (2 heures)</td> </tr> </table>	Thème 1. Les types de textes à traduire. (2 heures)	Thème 2. Les techniques de la prise de notes. (2 heures)	Thème 3. La prise de notes et restitution sans notes. (2 heures)
Thème 1. Les types de textes à traduire. (2 heures)				
Thème 2. Les techniques de la prise de notes. (2 heures)				
Thème 3. La prise de notes et restitution sans notes. (2 heures)				

<p>4 (yaxshi) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, ammo ishda ayrim kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yurita oladi, masalaga oid dalilini misollarni tahlil etish asosida ma'lum ilmiy-nazariy xulosalar chiqara oladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini izohlashda ba'zi ikkilanishlarga, kamchiliklarga yo'l qo'yadi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan muayyan amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, biroq mavzuga oid masalalar yuzasidan yetarli qaror qabul qila olmaydi.</p> <p>3 (qoniqarli) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajarish jarayonida jiddiy kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritishda ma'lum ilmiy-nazariy xatolarga yo'l qo'yadi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'liq izohlay olmaydi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga qisman javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan yetarli bilimga ega bo'lmaydi. Talaba fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash, mavzuga oid masalalar yuzasidan qaror qabul qila olish ko'nikmasi to'liq shakllanmagan bo'ladi.</p> <p>2 (qoniqarsiz) baho – talaba modul bo'yicha yetarli bilimga ega emas, juda qo'pol xatolarga yo'l qo'yadi, savollarga qiyinchilik bilan javob beradi, berilgan topshiriqlarni bajara olmaydi.</p> <p>6.</p> <p style="text-align: center;">Asosiy adabiyotlar:</p> <p>1. Razzoqov M. La presse française. – Tachkent, 2012. – 105 p.</p> <p style="text-align: center;">Qo'shimcha adabiyotlar :</p> <p>2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект+, 2000. – 455 с.</p> <p>3. Бодко Т.В., Добродеева М.В. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М.: Компания спутник+, 2001. – 320 с.</p> <p>4. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Французский язык. М.: Московский лицей, 2000. – 144 с.</p> <p>5. Мусаев К. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – 352 бет.</p> <p style="text-align: center;">Axborot manbalari</p> <p>6. http://gov.uz/ 7. http://www.ziyounet.uz/ 8. http://www.edu.uz/ 9. http://www.lepointdufle.net/ 10. http://www.apprendre.tv5monde.com/ 11. http://www.enseigner.tv5monde.com/ 12. http://www.webpedagogique.com/ressources-fle/ 13. http://www.franceinfo.com/</p>
--

	<ul style="list-style-type: none"> • tinglash, tushunish va muhokama qilish uchun bosqichma-bosqich turli til materiallari bilan ishlash usullari to'grisida tasavvurga ega bo'lishi; • ijtimoiy-madaniy, siyosiy-iqtisodiy mavzularda qo'llaniladigan so'zlarning talaffuz qoidalarini mukammal o'zlashtirishi va muloqot jarayonida ishlata olish ko'nikmalarini egallashi; • o'z fikr va mulohazalarini fransuz tilida mantiqiy bayon etishi; • chet tilidagi og'zaki shakldagi ma'lumotlarni tushunish maqsadida turli strategiyalarni bilishi va ulardan foydalana olishi; • turli kontekstlarda so'z va iboralarning qo'llanilishini o'rganishda manbalardan(lug'atlar, so'zlar moslashuvi) unumli foydalana olish; • fransuz tilida chop etilgan turli matbuot materiallari va axborot beruvchi boshqa vositalardan olingan autentik til materiallarini tushuna olish va ularni tahlil qilish, fransuz tilida og'zaki nutq jarayonida ravon so'zlasha olish malakalariga ega bo'lishi lozim.
4.	<p style="text-align: center;">VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:</p> <ul style="list-style-type: none"> • interfaol keys-stadilar; • amaliy mashg'ulotlar (mantiqiy fikrlash, tezkorsavol-javoblar); • guruh, mikroguruh bo'lib ishlash; • taqdimotlar qilish; • individual loyihalar; • jamoa bo'lib ishlash va himoya qilish uchun loyihalar.
5.	<p style="text-align: center;">VII. Kreditlarni olish uchun talablar:</p> <p>O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2020-yil 31-dekabrda 824-sonli qarori bilan tasdiqlangan "OTMlarda o'quv jarayoniga kredit-modul tizimini joriy etish tartibi to'g'risida Nizom"ga ko'ra fanga ajratilgan kredit beriladi.</p> <p>Talabalarning bilimni baholash O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirining 2018-yil 9-avgustdagi 19-2018-son buyrug'i bilan tasdiqlangan "Oliy ta'lim muassasalarida talabalar bilimni nazorat qilish va baholash tizimi to'g'risida Nizom" talablari asosida belgilanadi.</p> <p style="text-align: center;">Talabalarining bilimni baholash mezonlari:</p> <p>5 (a'lo) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritadi, masalaga oid dalilni misollarni tanlay oladi va ularni to'g'ri tahlil etish asosida ma'lum ilmiy xulosalar chiqara biladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'g'ri izohlay oladi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob bera oladi, berilgan vazifa yuzasidan keng amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, mavzuga oid masalalar yuzasidan tegishli qarorlar qabul qila oladi.</p>

Thème 4. Exercices de compréhension et de traduction. (2 heures)
Thème 5. Exercices préparatoires. (2 heures)
Thème 6. Le lexique de la visite officielle. (2 heures)
Thème 7. Le lexique des pourparlers. (2 heures)
Thème 8. Les relations internationales de l'Ouzbékistan. (2 heures)
Thème 9. Les relations entre la France et l'Ouzbékistan. (2 heures)
Thème 10. Le système politique de l'Ouzbékistan. (2 heures)
Thème 11. Le système administratif de l'Ouzbékistan. (2 heures)
Thème 12. La législation concernant les élections. (2 heures)
Thème 13. Les expressions du marché de travail. (2 heures)
Thème 14. Le vocabulaire du système éducatif. (2 heures)
Thème 15. Le système politique de la France. (2 heures)
Thème 16. La traduction des textes économiques. (2 heures)
Thème 17. La nature des textes juridiques. (2 heures)
Thème 18. La traduction des textes juridiques. (2 heures)
Thème 19. Les textes concernant les problèmes écologiques. (2 heures)
Thème 20. Le travail avec les sites internet. (2 heures)
Thème 21. La traduction des correspondances. (2 heures)
Thème 22. Apprendre à préparer un sujet technique. (2 heures)
Thème 23. Les parlements et le parlementarisme. (2 heures)
Thème 24. Les organisations internationales. (2 heures)
Thème 25. L'Organisation des nations unies. (2 heures)
Thème 26. Les organisations non gouvernementales. (2 heures)
Thème 27. Les dimensions de l'Union européenne. (2 heures)
Thème 28. La coopération économique. (2 heures)
Thème 29. La coopération en matière de lutte contre le terrorisme et la criminalité. (2 heures)
Thème 30. Mouvement olympique et coopération en matière de sport. (2 heures)
III. Amaliy mashg'ulotlar bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar
Amaliy mashg'ulotlar multimedia vositalari bilan jihozlangan auditoriyada faol va interfaol usullar yordamida o'tilishi, mashg'ulot jarayonida mos ravishda munosib pedagogik va axborot texnologiyalar qo'llanilishi maqsadga muvofiq.
IV. Mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar va tavsiya etilgan mavzular:

Talabalarni mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-apreldagi 136-sonli "Oliy ta'lim muassasalari talabalari mustaqil ta'limini tashkil etish bo'yicha namunaviy tartibni tasdiqlash to'g'risida"gi buyrug'i asosida ishlab chiqilgan.

Mustaqil ta'limni baholash semestr davomida berilgan topshiriq asosida bajarilgan ishlarni HEMIS axborot tizimida ilova qilish, shuningdek, oraliq va yakuniy test va savollarga javob berish asosida oshiriladi.

- o'tilgan mavzuni chuqur o'rganishlari uchun darslik, o'quv materiallari bilan faol ishlash;

- amaliy mashg'ulotlar va imtihonlarga oldindan tayyorgarlik ko'rish, vaqtdan unumli foydalanish;

- fan (modul)lar bo'yicha mustaqil ta'lim topshiriqlarini belgilangan muddatlarda taqdim etishi;

- mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda plagiat (ko'chirmakashlik)ga yo'l qo'ymasligi;

- kichik guruhlarda hamkorlikdagi mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda jamoaning umumiy maqsadiga mos harakat qilishi, o'ziga yuklatilgan vazifalarni o'z vaqtida bajarishi.

Mustaqil ta'limni tashkil etishda fanning xususiyatini inobatga olgan holda quyidagi shakllardan foydalanish tavsiya etiladi:

- mavzu yuzasidan tahliliy ma'lumot tayyorlash;

- turli janrlarga oid matnlarni og'zaki tarjima qilish;

- aniq mavzu bo'yicha tahliliy taqdimot (prezentatsiya) tayyorlash;

- berilgan muammoni keng tahlil qilish, unga ta'rif va xulosalarni berish.

3-semestr

1. Les types de textes à traduire.
2. Les techniques de la prise de notes.
3. La prise de notes et restitution sans notes
4. Exercices de compréhension et de traduction
5. Exercices préparatoires
6. Le lexique de la visite officielle
7. Le lexique des pourparlers
8. Les relations internationales de l'Ouzbékistan
9. Les relations entre la France et l'Ouzbékistan
10. Le système politique de l'Ouzbékistan
11. Le système administratif de l'Ouzbékistan
12. La législation concernant les élections
13. Les expressions du marché de travail
14. Le vocabulaire du système éducatif

15. Le système politique de la France
16. La traduction des textes économiques
17. La nature des textes juridiques
18. La traduction des textes juridiques
19. Les textes concernant les problèmes écologiques
20. Le travail avec les sites internet
21. La traduction des correspondances
22. Apprendre à préparer un sujet technique
23. Les parlements et le parlementarisme
24. Les organisations internationales
25. L'Organisation des nations unies
26. Les organisations non gouvernementales.
27. Les dimensions de l'Union européenne
28. La coopération économiques
29. La coopération en matière de lutte contre le terrorisme et la criminalité
30. Mouvement olympique et coopération en matière de sport
31. Apprendre le lexique des sports
32. Apprendre le lexique de mouvement olympique
33. Travailler sur les textes économiques
34. Travailler sur les textes juridiques
35. Travailler sur les textes socio-culturelles
36. Travailler sur les textes scientifiques
37. Les difficultés de la traduction orales
38. Le lexique des organisations internationales
39. La traduction des clichés
40. La traduction des chiffres
41. La traduction des noms propres
42. La traduction des titres
43. La coopération en matière de l'enseignement supérieur
44. La coopération en matière de l'économie
45. Travail sur la compréhension orale

Mustaqil o'zlashtiriladigan mavzular bo'yicha talabalar o'quv dasturida tavsiya etilgan qo'shimcha adabiyotlarni o'qish, o'zlashtirish, ularni tahlil qilish, berilgan mavzular bo'yicha portfolio tayyorlash va ularni taqdimot qilish tavsiya etiladi.

3. V. Ta'lim natijalari/Kasbiy kompetensiyalar

Fanni o'zlashtirish natijasida talaba:

- fransuz tilini xalqaro til bilish darajasiga ko'ra (CEFR) kamida B2+ darajada o'zlashtirishi;
- shaxsiy qiziqishlari, kasbiy yo'nalishi va ijtimoiy-madaniy mavzulardagi so'zlarning ma'nosini bilishi va ularni muloqotda to'g'ri qo'llay olish;